Porównanie tłumaczeń Marka 15:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A z Nim krzyżują dwóch bandytów jednego z prawej strony i jednego z lewej strony Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ukrzyżowali też wraz z Nim dwóch zbójców, jednego po prawicy, a drugiego po Jego lewicy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I z nim krzyżują dwóch rozbójników, jednego z prawej i jednego z lewej\* jego. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A z Nim krzyżują dwóch bandytów jednego z prawej strony i jednego z lewej strony Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ukrzyżowali też wraz z Nim dwóch przestępców, jednego po prawej, a drugiego po Jego lewej stronie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ukrzyżowali z nim dwóch bandytów, jednego po prawej, a drugiego po jego lewej stronie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ukrzyżowali też z nim dwóch zbójców; jednego po prawicy, a drugiego po lewicy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z nim ukrzyżowali dwu łotrów, jednego po prawicy, a drugiego po lewicy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Razem z Nim ukrzyżowali dwóch złoczyńców, jednego po prawej, drugiego po lewej Jego stronie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ukrzyżowali też z nim złoczyńców, jednego po prawicy, a drugiego po lewicy jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wraz z Nim ukrzyżowali dwóch łotrów, jednego po prawej, a drugiego po Jego lewej stronie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Razem z Nim ukrzyżowano dwóch przestępców, jednego po prawej, a drugiego po lewej Jego stronie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Razem z Nim ukrzyżowali dwóch sprawców rozbojów: jednego po prawej i jednego po lewej Jego stronie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Obok Jezusa powieszono na krzyżach dwóch przestępców, jednego po prawej, a drugiego po lewej stronie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З ним розіп'яли двох розбійників, одного праворуч, другого ліворуч від нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I do razem z nim zaopatrują w pale jakichś dwóch zbójców, jednego z prawych stron i jednego z łatwo lewych stron należących do niego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto ukrzyżowali z nim dwóch rozbójników; jednego z prawej, a drugiego z lewej jego strony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na palach obok Niego umieszczono dwóch rabusiów, jednego po Jego prawej, a drugiego po lewej stronie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto razem z nim zawiesili na palu dwóch zbójców, jednego po prawicy i jednego po lewicy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po obu stronach Jezusa ukrzyżowano dwóch przestępców. |

1. 1) po lewej, ἐξ εὐωνύμων, tj. euf.: po pomyślnej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "pomyślnej". [↑](#footnote-ref-3)